

Литература

1. Аркелова А.Р. Дискурс моды как аксиологически нагруженное лингвопространство // Профессиональная коммуникация: актуальные вопросы лингвистики и методики. 2016. № 9. С. 20–26.
2. Аркелова, А.Р. Эволюция моды и особенности ее вербализации в современном английском языке // Профессиональная коммуникация: актуальные вопросы лингвистики и методики. 2017. № 10. С. 12–17.
3. Барт Р. Система Моды. Статьи по семиотике культуры / пер. с фр., вступ. ст. и сост. С. Н. Зенкина. М., 2003. 512 с.
4. Ткаченко К.А., Банщикова М.А. Лингвопрагматическая формула создания фэшн текста // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. №12-3 (78). С. 175–179.
5. Vogue [Электронный ресурс]. URL: <https://fliphtml5.com/ocich/nlom/basic> (дата обращения 08.05.2023).

А.П. Глушакова, А.Ю. Дырман
Белорусский государственный университет,
Минск, Республика Беларусь
Научный руководитель В. Ф. Толстоухова

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ШАХМАТНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В АНГЛИЙСКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ

Аннотация. В статье анализируются результаты контрастивного исследования шахматной терминологии в английском и французском языках. Контрастивная лингвистика занимается сопоставительным изучением нескольких языков для выявления сходств и различий на всех языковых уровнях. Точное владение шахматной терминологией важно для эффективной коммуникации на международных турнирах. В статье представлены основные шахматные термины, описывается их значение, происхождение и использование в английском и французском языках.

Ключевые слова: английский язык, внешнее сходство, сопоставительный анализ, сходство по функции, французский язык, шахматная терминология.

Интерес к взаимосвязи между языком и культурой привел к интенсивному развитию сопоставительного направления в языкознании. Это направление включает множество исследований, посвященных изучению сходств и различий между отдельными языками, как родственными, так и неродственными. Контрастивная лингвистика представляет собой одно из направлений общего языкознания, которое занимается сопоставительным изучением

нескольких языков (обычно двух) с целью выявления их сходства и различия на всех языковых уровнях.

Контрастивные исследования направлены на обнаружение отличий между языками, выбор которых не зависит от их генетической, или типологической близости или отдаленности, а также на сопоставление их общих языковых явлений. Эти различия и соответствия могут быть обнаружены на всех уровнях языка, включая знаковые и незнаковые аспекты. Например, можно сравнивать фонетические, фонологические, лексические, фразеологические, морфологические и синтаксические системы двух языков. Результаты подобных исследований могут быть особенно полезны при обучении иностранным языкам.

Проведенный нами анализ научных работ показал, что проводились исследования по контрастивному изучению экономических терминов английского и русского языков, военных терминов, юридических, наименований дорог. Работ же по контрастивному исследованию шахматной терминологии нет, однако точное владение ею и глубокое понимание крайне важно и способствует установлению лучшей коммуникации между оппонентами на международных турнирах и соревнованиях, позволяет общаться на языке шахмат, универсальном и понятном для всех.

Терминология – совокупность терминов определенной отрасли знания или производства, а также учение об образовании, составе и функционировании терминов [5]. Определение понятия «термин» трактуется по-разному в работах исследователей-лингвистов. Но наиболее точное дано, по нашему мнению, О. С. Ахмановой: термином называется «слово или словосочетание специального языка, создаваемое (принимаемое, заимствуемое и т.п.) для точного выражения специальных понятий и обозначения специальных предметов» [1, с. 472]. Соответственно, шахматным термином называется слово или словосочетание языка шахмат, созданное и используемое для однозначного выражения понятий, а также обозначения предметов или явлений, относящихся к шахматной игре.

Среди шахматных терминов, наиболее часто используемых на международных соревнованиях собственно в играх и в комментариях к ним, можно выделить основные. Рассмотрим их более подробно.

Самая значительная фигура в шахматах – это король, в английском языке «King» – ‘король, монарх, царь’. Что касается французского языка, данная фигура имеет название «roi» [3]. Термин происходит от латинского титула «rex» («король», «царь»), которым звали правителей Древнего Рима

в дореспубликанский период. В вышеназванных языках фигура получила своё название по причине высокой значимости в игре. По правилам игры, короля невозможно убрать с шахматной доски [2].

Следующая по важности фигура – «Queen» (англ. ‘королева, богиня, царица, ферзь’) [2]. Шахматное название «ферзь» было образовано из средневековой игры в шахматы, где фигуру называли "жестокой королевой" (анг. fierce queen). Такое определение было выбрано вследствие того, что ферзь обладает самым сильным ходом: он способен передвигаться на любое число клеток по вертикали, горизонтали и диагонали. В отличие от английского, во французском языке имеется два слова, обозначающих фигуру «ферзь». Слово «*dame*» [3] происходит из классической латыни, слово «*domina*» [3] означает «хозяйка дома, жена, друг, государь», а термин «*reine*», в латинском «*regīna*», обладает более возвышенной эмоциональной окраской, так как означает «владычица, основная сила».

«Ладья», или «Rook» в английском языке, имеет несколько значений: ладья, тура. Происхождение слова среднеанглийское, от старофранцузского *rosc*. Старофранцузская лексема происходит от персидского слова «рух», означающего ‘боевую колесницу’, кроме того, соответствующая фигура (ладья) в восточных играх также называется колесницей. Однако, когда игра пришла в Европу, это слово стало путаться с итальянским словом «Росса», означающим башню. Поэтому она представлена как укрепленная башня и неофициально именуется замком. Во французском языке «ладья» имеет название «*La Tour*», что означает «башня, высокое здание». Такое название фигура получила из-за визуального сходства с башней замка.

Фигура слона в английском языке называется «Bishop» – епископ, слон. Эта фигура изначально обозначала священника, епископа и выглядит так, будто она в одеяниях священника. По причине этого сходства фигура получила такое название. Во французском языке слон обозначается как «*fou*» и происходит от старофранцузского «*fol*» (безумный, сумасшедший), чему соответствует «*fool*» («дурак») в английском языке. Такое название связано со сравнением положения фигур в шахматной партии с положением придворного шута рядом с королем.

Английская фигура «Knight» имеет несколько переводов: рыцарь, конь, витязь, всадник. Во французском языке она также обозначается как конь, т.е. «*savailer*», иногда «*cheval*» (лошадь). Таким названием фигура обязана своему виду. Она традиционно имеет вид коня, что и наталкивает на мысль о всаднике–рыцаре на коне.

«Pawn» может обозначать и пешку, и залог, и заклад [4]. Такое название эта фигура получила по причине своей малой значимости. Пешки чаще всего являются разменным материалом, их будто отдают в залог для получения лучшей или более открытой позиции. Такова связь данного термина с определением. Французское «pion» происходит от старофранцузского «реон» («пехотинец»). В старофранцузском raonnet и roon (от roon – одна из древних форм raon «павлин») [4]. Считается, что первоначальное наименование фигуры связано с существительным павлин, даже форма пешки была схожа с формой птицы.

Термин «Castling» обозначает рокировку, во французском ему соответствует «Roque», он происходит от персидского слова roque «движение ладьи» и связан с древним названием башни roukh «рух», от чего также происходит английское название ладьи «rook» «ладья, башня» [6]. Это понятие используется только в шахматной терминологии и имеет связь с ладьёй, название которой, как сказано выше, связано со словом «castle».

Из всего этого следует, что термины заимствуются из других языков, их наименования образуются по принципу внешнего сходства и сходства по функции. Например, фигуры названы, исходя из особенностей их ходов: конь ходит буквой «Г», что напоминает прыжок, пешки могут двигаться лишь на одно поле вперёд, что напоминает пехотинцев и их малую значимость в сравнении с главной целью врага – королём.

Также некоторые термины схожи по звучанию и форме, они могут происходить от одного слова, но не всегда являются одним и тем же понятием (пример: rook и tour, roque и castling).

Литература

1. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. Москва: Советская энциклопедия, 1966. 608 с.
2. Chess.com [Электронный ресурс]. URL: <https://www.chess.com/terms/> (дата обращения: 04.04.2023).
3. Chess-Poster [Электронный ресурс]. URL: <https://www.chess-poster.com/> (дата обращения: 04.04.2023).
4. Collins [Электронный ресурс]. URL: <https://www.collinsdictionary.com/> (дата обращения: 04.04.2023).
5. Krugosvet [Электронный ресурс]. URL: <https://www.krugosvet.ru/> (дата обращения: 04.04.2023).
6. MrsCheckmate [Электронный ресурс]. URL: <https://www.mrscheckmate.com/> (дата обращения: 04.04.2023).